

Schriftkonventionen in pragmatischer Perspektive

Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft
Brüssel, 13.-14. September 2018

Abstracts

- Belfiore, Valentina / Dupraz, Emmanuel *Interpunzioni nelle descrizioni di rituali delle Tavole Iguvine umbre e del Liber linteus etrusco*
- Benelli, Enrico *Scrittura degli scribi e scrittura delle città. Per una fenomenologia della scrittura nell'Italia preromana*
- Blom, Alderik *The Pragmatics of Multilingual Glossing in the Early Middle Ages: Glosses, Punctuation, Construe Marks*
- Brandt, Carmen *Ideologie statt Pragmatismus: Vermeintliche Schriftwiederbelebungen im modernen Südasien*
- Busse, Anja *Abkürzungen in der hethitischen Keilschrift*
- Consani, Carlo *La documentazione di Kafizin: convenzioni scrittore e intenzioni comunicative*
- Keydana, Götz *Prosodic structure in non-informant languages: Evidence from inscriptions*
- Lühr, Rosemarie *Markierung von semiotisch-pragmatischen Funktionen in der althochdeutschen Schreibtradition*
- McDonald, Katherine *Lingua franca, scriptio franca? Language, script choice and communication in short texts*
- Payne, Annick *Wort-Trennung in Anatolischen Sprachen & Schriften*
- Rigobianco, Luca *La 'semiologia grafica': disposizione del testo e struttura informativa nelle iscrizioni in lingua osca*
- Šefčík, Ondřej *Pan-Slavism and orthography – the Czech orthographic reform of the early 19th century and secret Slavic universal orthography*
- Simon, Zsolt *Die karischen Worttrennungszeichen*
- Steele, Philippa *Writing in the ancient Aegean: local adaptations and broader perspectives*
- Voeste, Anja *Textsegmentierung und Rubrizierung*
- Wallis, Christine *Scribal Scribbles: Invisible Notes and Reader Response in an Anglo-Saxon Manuscript*
- Wodtko, Dagmar *Zu den Trennmarkierungen im Tartessischen*
- Zair, Nicholas *The meanings of 'old-fashioned' spelling in the Roman Empire*

**Interpunzioni nelle descrizioni di rituali
delle Tavole Iguvine umbre e del *Liber linteus* etrusco**

Valentina Belfiore (valentina.belfiore@beniculturali.it) /

Emmanuel Dupraz (edupraz@ulb.ac.be)

Esaminiano nel nostro contributo gli usi delle interpunzioni nelle descrizioni di rituali umbre ed etrusche di epoca ellenistica contenute nelle Tavole Iguvine e nel *Liber linteus*, vale a dire nei testi più lunghi documentati in queste lingue. In linea di massima gli scribi utilizzano un'interpunzione fra ogni parola fonetica. Tuttavia l'uso delle interpunzioni presenta alcune irregolarità che sono a nostro parere il risultato di decisioni consapevoli e non di errori scribali. Esse servono a sottolineare lessemi e frasi di particolare rilievo, non solo in chiave fonetica (fenomeni di enclisi) o morfologica (composti), ma spesso anche a livello pragmatico nel contesto del rituale da eseguire. Analizziamo parecchi casi di uso aberrante delle interpunzioni, sia che un'interpunzione appaia all'interno di una parola fonetica, sia che essa manchi o venga sostituita da un segno insolito fra due parole che si susseguono.

Enrico Benelli
enrico.benelli@isma.cnr.it

"Scrittura degli scribi e scrittura delle città. Per una fenomenologia della scrittura nell'Italia preromana".

Le culture epigrafiche dell'Italia preromana nacquero, per lo più, come culture di scribi, autori di testi destinati a circolare in un ambito sociale ristretto e qualificato, scarsamente condizionato dai confini politici. In alcune regioni (ma non in tutte), in tempi e momenti diversi, alla scrittura degli scribi succedette la scrittura delle città, caratterizzata da una stabilizzazione delle forme grafiche e dalla definizione di prassi scritte circoscritte entro limiti spaziali ben definiti. L'intervento si propone di tratteggiare alcuni punti chiave delle due diverse modalità di realizzazione dei testi epigrafici, e di indagarne i sottintesi politico-sociali.

The Pragmatics of Multilingual Glossing in the Early Middle Ages: Glosses, Punctuation, Construe Marks

Alderik H. Blom, Philipps-Universität Marburg

This paper studies the pragmatics of glossing on Latin texts in a number of early medieval European languages. Whereas the study of such glosses and marginalia has tended until recently to be dominated by lexicographers and historical linguists, here a more holistic analysis of the entire manuscript context is proposed instead, which includes, besides such vernacular glosses, also Latin additions and non-verbal forms of annotation on the manuscript page, such as construe marks and punctuation.

The main question addressed in this paper, therefore, concerns the way in which such multilingual manuscripts were actually supposed to be read. Thus, an analysis of form (different scripts, form and location on the page) and function of vernacular annotations in three medieval manuscripts of the Latin Psalter, with glosses in Latin, Old English, Old Irish and Old High German, as well as several forms of punctuation, will illustrate theoretical considerations about the pragmatic status of such additions to Latin texts.

*Abstract für die Konferenz „Schriftkonventionen aus pragmatischer Sicht:
Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft“ (Brüssel, 13.-14. September 2018)*

**Ideologie statt Pragmatismus:
Vermeintliche Schriftwiederbelebungen im modernen Südasien**

*Jun.-Prof. Dr. Carmen Brandt, Rheinische Friedrich-Wilhelms Universität Bonn
E-Mail: cbrandt@uni-bonn.de*

Dass die hohe sprachliche Heterogenität Südasiens eine Herausforderung für fast alle südasiatischen Staaten und deren Bürger darstellt, ist bereits Thema zahlreicher Studien und auch staatlicher und nicht-staatlicher Entwicklungsprojekte. In der Regel findet in diesem Zusammenhang jedoch die schriftliche Darstellung einer Sprache nur marginale Aufmerksamkeit. Bei genauer Betrachtung wird allerdings offensichtlich, dass nicht nur die hohe Anzahl an Schriften, sondern auch die wachsende identitätspolitische Bedeutung von Schrift für einige Gruppen in Südasien zu einer Vielzahl von neuen Herausforderungen und Konflikten in den letzten Jahrzehnten geführt hat.

In meinem aktuellen Forschungsprojekt untersuche ich vergleichend Fallbeispiele aus Indien, Pakistan und Bangladesch, die die wachsende Bedeutung von Schrift insbesondere für ethnolinguistische Minderheiten illustrieren. Neben den Voraussetzungen und Bedingungen, die zur Entstehung der Schriftbewegungen zum Beispiel unter den Meiteis (Indien), Baltis (Pakistan) und Chakmas (Bangladesch) führen konnten, ist von besonderem Interesse zu eruieren, welche lokalen, nationalen und gegebenenfalls internationalen Faktoren bei der Umsetzung der Forderungen nach einer eigenen, vermeintlich authentischen Schrift eine ausschlaggebende Rolle spielen.

Die ersten Ergebnisse verdeutlichen zudem, dass zwar eine vermeintlich phonetisch korrekte schriftliche Darstellung der Sprache als wichtiges Argument immer wieder von Schriftaktivisten ins Feld geführt wird, diese jedoch tatsächlich nur eine marginale Rolle spielt. Des Weiteren soll anhand der von mir elaborierten drei Beispiele (Balti, Chakma und Meitei) diskutiert werden, inwiefern die Implementierung einer vermeintlich authentischen Schrift aufgrund sozioökonomischer und staatsideologischer Faktoren kurz- oder längerfristig die schriftliche Kommunikation für die betroffenen Sprecher behindern und gar zur Vermeidung der schriftlichen Verwendung der eigenen Sprache führen kann.

Abkürzungen in der hethitischen Keilschrift

(Anja Busse – LMU München – a.busse1@lmu.de)

In der hethitischen Keilschrift gibt es in einigen Fällen für sonst syllabisch (und z.T. auch logographisch) geschriebene Wörter Abkürzungen, bei denen entweder nur der Wortanfang oder eine graphisch kontrahierte Variante erscheint.

Viele dieser Schreibungen werden in Omen- und Orakeltexten für Fachbegriffe (insbesondere hurritischer Herkunft) verwendet (s. Archi 1975, Haas 2008, Sakuma 2009, Schul 1994).

Doch auch außerhalb von Divinationstexten kommen solche Abkürzungen vor. Sie beziehen sich nicht nur auf Fachbegriffe oder Maßeinheiten sondern auch auf Lokaladverbien, Orts- und Personennamen sowie Bezeichnungen von Gegenständen oder Berufsgruppen (vgl. Rüter & Neu 1989, Anhang 7). Der Beitrag nimmt eine systematische Untersuchung der Abkürzungen in verschiedenen hethitischen Textsorten vor und erforscht dabei ihre Varianten, Chronologie und Pragmatik.

Literatur:

Archi, Alfonso 1975: "L'ornitomanzia ittita". In: *Studi Micenei Ed Egeo-Anatolici* 16. 119–180.

Haas, Volkert 2008: *Hethitische Orakel – Vorzeichen und Abwehrstrategien*. Berlin / New York.

Rüter, Christel & Neu, Erich 1989: *Hethitisches Zeichenlexikon*. Wiesbaden.

Sakuma, Yasuhiko 2009: *Hethitische Vogelorakeltexte* (Dissertation). Würzburg.

Schul, Monika 1994: „Die Terminologie des hethitischen SU-Orakels“. In: *Altorientalische Forschungen* 21/2. 247–304.

Proposta di contributo per l'*Incontro di studio dell'Indogermanische Gesellschaft*
(Bruxelles, 13 e 14 settembre 2018)

Nel mio intervento vorrei innanzi tutto fare qualche considerazione generale sull'autonomia del testo scritto rispetto all'enunciazione orale, per sottolineare come il *topos* del carattere secondario della scrittura rispetto all'oralità, perpetuato nei moderni studi sul cosiddetto Historical Code-Switching, contrasti invece con la ricchezza di indicazioni che è possibile ricavare da un testo scritto antico.

Questo principio si rivela tanto più vero nel caso di documenti plurilingui (con plurilinguismo inteso in senso lato come compresenza di due diversi codici linguistici): in questo caso, infatti, la distribuzione dei testi, la loro composizione, il modulo della scrittura e la sua disposizione sono in grado di dare una serie preziosa di informazioni tanto sulle intenzioni comunicative attribuibili ai codificatori, quanto sulla composizione dei repertori linguistici individuali e comunitari.

Come dimostrazione degli assunti appena indicati vorrei esaminare il piccolo corpus di iscrizioni di età ellenistica provenienti da Kafizin (Cipro), che comprende testi sia in alfabeto e in koinè sia testi in sillabario cipriota e in dialetto sia testi digrafi e bilingui.

Quest'insieme documentario è stato finora studiato (da me e da altri studiosi) soprattutto dal punto di vista linguistico.

Ma altrettanto interessante -ciò che mi propongo di mostrare nel mio contributo- è analizzare l'impiego dei due tipi di scrittura:

- a) in riferimento alla supposta relazione diglottica fra i due codici che denotano;
- b) alla luce della forma dei diversi supporti (si tratta di vasi d'argilla creati dagli stessi autori delle iscrizioni come offerte votive);
- c) in rapporto agli elementi decorativi e ai supposti autoritratti stilizzati che compaiono su alcuni esemplari.

Una compiuta decodificazione del messaggio che si voleva trasmettere con questi testi offerti alla Ninfa locale come segno della propria devozione non può prescindere dalla considerazione complessiva di quest'insieme di elementi.

Titolo (provvisorio): La documentazione di Kafizin: convenzioni scritte e intenzioni comunicative.

Carlo Consani
Università degli Studi di Chieti e Pescara
mail: c.consani@unich.it

With their non-standardized writing early inscriptions open up a unique window into the prosodic structure of ancient IE languages.

Though the main evidence for prosodic structure comes from intonation – which, for obvious reasons, is not available to those studying ancient languages – it is the aim of this talk to show that substantial insights into prosody and the syntax-phonology interface can be gained by looking at punctuation and variation in early writing.

Direct evidence for prosodic structure comes from punctuation. Even in its most modest version, i.e. when used to separate words, punctuation evinces differences between grammatical words and prosodic words. Often, punctuation is also used as a boundary signal for larger-scale constituents. In such cases, it reflects intonation patterns associated with prosodic constituents like the phonological phrase and the intonation phrase. In the first part of my talk, I illustrate this tight connection between punctuation and prosody with examples from various IE languages.

Indirect evidence for prosodic structure comes from variation in writing which mimics external sandhi phenomena in spoken language. Reconstructing the exact prosodic domain of external sandhi from writing patterns is far from trivial, as the following examples of nasal assimilation from Attic inscriptions show:

(1) τὸμ μὲ ἀποδοθέντα (IG I³ 34)

(2) ἡό τι ἄν δοκεῖ αὐτὸμ παθῆν (IG I³ 34)

(3) ειλεμάτων ἡὰ γεγράφαι τῶι δεμοσίῳ τῶν ἀπειτεμένωμ Μεθοναῖοι ὀφείλοντες (IG I³ 61)

However, the corpus study of Greek inscriptions which I present in the second part of my talk reveals that like punctuation, the use of sandhi writings is not random. Rather, the distribution of the various sandhi patterns allows for a unique glimpse into the prosodic structure of Greek and thus into the interaction of syntax and phonology.

Markierung von semiotisch-pragmatische Funktionen in der althochdeutschen Schreibtradition

Eine Möglichkeit, mit Adressaten zu kommunizieren, kann in geschriebener Sprache die Schreibung selbst sein. Durch die Einteilung in Abschnitte, verbunden mit unterschiedlichen Schriftarten, ist der Autor in der Lage, seine Kommunikationsabsicht mitteilen, insbesondere dann, wenn er gleichzeitig Schreiber oder zumindest Korrektor des Textes ist. Diese einmalige Situation ist in althochdeutscher Zeit mit Ofrids Evangelienbuch gegeben. Mit Handschrift V (Cod. Vind. 2687), dem ältesten der vier erhaltenen Textzeugen, ist ein Manuskript überliefert, das kurze Textpassagen, Marginalien und vor allem eine Vielzahl von Korrekturen enthält, die Otfrid mit eigener Hand eingetragen zu haben scheint. Korrekturen finden sich auch bei Kapitelinitialen, Schreibzeichen, die den nächst größeren, visuell herausgehobenen Textunterabschnitt markieren. Merkmale sind Einrückung, Größe der Schreibzeichen und Schriftart. Ein Initialsondertyp zur Binnenstrukturierung der Kapitel ist die Zusammenfassung in Strophengruppen. Für die Ansetzung von Strophengruppeninitialen sind nun auch inhaltliche Kriterien von Interesse. Denn durch Stropheninitialen wird ein direkter formaler Bezug zum Inhalt hergestellt. Die Korrekturen an diesen Initialen sind noch nicht auf ihre inhaltliche Relevanz überprüft worden sind. Die Frage, der im Vortrag nachgegangen wird, lautet daher: Welche Inhalte sind mit Initialengliederung und Initialkorrekturen verbunden? Im Zentrum steht die Auszeichnung der *oratio recta*. So folgt fast regelmäßig nach einer Rede Jesu eine Großinitiale, gleichsam als Schlusspunkt zum Vorherigen und als Zeichen eines Neuanfangs.

Wolfgang Kleiber / Rita Heuser (Hg.): Otfrid von Weißenburg: Evangelienbuch. Band I: Edition nach dem Wiener Codex 2687. Teil 1: Text, Teil 2: Einleitung und Apparat. Tübingen: Max Niemeyer 2004.

Writing conventions and pragmatic perspectives
Workshop of the Indogermanische Gesellschaft

Lingua franca, scriptio franca? Language, script choice and communication in short texts.

Katherine McDonald, University of Exeter

The Greek alphabet, in various forms, was in use for multiple languages of the Western Mediterranean in the first millennium BC, including Oscan, Gaulish, Messapic and a number of Greek dialects. Trade – which involved both the movement of craftsmen and the objects they created – acted as a vector for the spread of the alphabet. Once the use of the Greek alphabet became established for these widespread languages and dialects, its role as a ‘scriptio franca’ facilitated further contact between speech communities.

However, the widespread use of the Greek alphabet creates a methodological problem for linguists. Trade-related inscriptions, such as stamps, owners’ marks and artists’ signatures, tend to be very short, even lacking morphology in some cases. This paper explores how linguists and epigraphers identify the ‘language’ of these kinds of inscriptions, addresses the assumptions we make in our attempts to classify the epigraphic material, and raises some of the problems that result from these assumptions. The paper critiques the need for identifying a single ‘language’ for short texts, and suggests that the inscriptions could have been deliberately linguistically ambiguous to allow for mobility across language barriers, giving makers of high-quality goods access to multiple markets and social groups. I also show how genre, text-type and intended audience, rather than the native language(s) of the writer, can contribute to writers’ decisions to use a particular writing system. I advocate for a more integrated approach to texts found at the same site, which would allow us to see the extent multilingualism and mobility in the ancient world.

Annick Payne

Wort:Trennung in Anatolischen Sprachen & Schriften

Die Sprachen des antiken Anatoliens zeichnen sich dadurch aus, dass sie in drei unterschiedlichen Schriften festgehalten wurden: der Keilschrift, einer autochthonen Hieroglyphenschrift und in Lokalalphabeten. Die unterschiedlichen Textcorpora zeigen diverse Methoden der Worttrennung und -markierung, von *scriptio continua* bis zu Markierungszeichen für Wortanfang/-ende und dem Setzen von Spatien.

Am Beispiel von drei eng verwandten Sprachen, dem Luwischen, Lykischen und Lydischen, soll untersucht werden, welche unterschiedlichen Textgestaltungsmöglichkeiten verwendet und weiterentwickelt wurden und wie diese temporal and geographisch zu verorten sind. Sind die jeweiligen Markierungstechniken sprach- bzw. schriftspezifisch? Lassen sich Interdependenzen zwischen Setzen oder Nichtsetzen von Spatien bzw. Markierungszeichen und dem kognitiven Leseprozess erkennen?

La ‘semiologia grafica’: disposizione del testo e struttura informativa nelle iscrizioni in lingua osca

La comunicazione ha l’obiettivo di esaminare la ‘semiologia grafica’ delle iscrizioni in lingua osca relativamente al rapporto tra disposizione del testo e struttura informativa.

L’etichetta ‘semiologia grafica’ si riferisce all’utilizzo a fini comunicativi delle caratteristiche grafiche di un testo scritto (disposizione entro lo spazio scrittorio, spaziature, dimensione delle lettere, etc.). Essa significa di per sé e nel contempo concorre al significato globale del testo. In particolare la ‘semiologia grafica’ può essere utilizzata per significare fenomeni che dipendono dalla struttura informativa del testo, ossia dalla sua organizzazione linguistica in funzione di ragioni pragmatiche. D’altro canto talune scelte grafiche che dipendono primariamente da ragioni esterne al testo inteso *stricto sensu*, quali ad esempio i limiti della superficie scrittoria, possono riflettere indirettamente gli stessi fenomeni.

Entro il *corpus* di iscrizioni oscche sono ravvisabili vari esempi di disposizione grafica del testo – più o meno intenzionale, secondo quanto detto sopra – in conformità alla struttura informativa: è il caso, ad esempio, dell’utilizzo di rientri o accapo in corrispondenza delle topicalizzazioni o dell’isolamento grafico delle forme verbali. Nella comunicazione intendo fornire una rassegna ragionata di tali casi, focalizzandomi sulla forma e la funzione dei moduli grafici relativi a diverse configurazioni della struttura informativa che ricorrono entro il *corpus* e che, pertanto, dipendono verisimilmente da una codifica nell’ambito delle scuole scrittorie. Successivamente tali moduli saranno posti a confronto con quelli riconoscibili nelle iscrizioni alloglotte – *in primis* latine – del medesimo orizzonte areale e cronologico in modo da poter evidenziarne le analogie quali possibile indice di una elaborazione comune o di interferenza tra sistemi scrittori diversi.

Bibliografia essenziale

M. H. CRAWFORD, *Imagines Italicae*, London, 2011.

L. DEL TUTTO PALMA (a cura di), *La Tavola di Agnone nel contesto italico*, Atti del Convegno di Studio (Agnone, 13-15 aprile 1994), Firenze, 1996.

N. ERTESCHIK-SHIR, *Information structure*, Oxford, 2007.

C. FÉRY - S. ISHIHARA, *The Oxford Handbook of Information Structure*, Oxford, 2014.

K. LAMBRECHT, *Information structure and sentence form*, Cambridge, 1994.

K. McDONALD, *Oscan in Southern Italy and Sicily*, Cambridge, 2015.

K. McDONALD, *The testament of Vibius Adiranus*, in «Journal of Roman Studies» 102, 2012, pp. 40-55.

F. MURANO, *Le tabellae defixionum oscche*, Firenze, 2013.

P. POCETTI, *Il testamento di Vibio Adirano*, in «Rendiconti della Accademia di Archeologia» 57, 1982, pp. 237-245.

A. L. PROSDOCIMI, *Le iscrizioni italiche. Acquisizioni temi problemi*, in *Le iscrizioni pre-latine in Italia*, Atti dei Convegni Lincei 39, Roma, 1979, pp. 119-204.

A. L. PROSDOCIMI, *Epigrafia e paleografia. Inchiesta sui rapporti fra due discipline*, in «Scrittura e civiltà» 5, 1981, pp. 284-301.

H. RIX, *Sabellische Texte*, Heidelberg, 2002.

Pan-Slavism and orthography – the Czech orthographic reform of the early 19th century and secret Slavic universal orthography

The early 19th century was born under the rising star of the nationalism and Czech lands, being part and parcel of the multinational Austrian Empire, were no exception. The pivotal distinctive mark of this nationalism was Czech language itself and its orthography as the vehicle of the written language. The focus on the orthography is quite surprising, since Czech language at the time had more than a five century long tradition of the literature of its own and owned, for at least three centuries, the functional and widely used orthography, based on the system developed in late 15th century and known as a “orthography of the Brethren¹”.

Surprisingly, though proponents of the national movement accepted the morphology and phonology of the archaic language of the “Golden age” of Czech literature (of the 16th and early 17th centuries, they rejected the orthographic system connected with it and replaced it with a different orthography, based on the system developed originally by Dobrovský².

It has to be emphasized that this new orthography was upheld by the influential group of Dobrovský’s pupils, especially by Hanka³ and Jungmann⁴ and their effort to enforce the new standard had been met with a strong opposition from the conservative circles and it took decades before this system was widely accepted.

The paper focuses on a secret agenda behind the orthography movement: the proposed orthography was considered just a first step in developing a more modified orthography, which would replace literae š, ž, č, i.e. letters with a diacritic, by unique signs clearly affected by the Cyrillic script (ѣ, ѓ, ѣ)⁵ and replace the digraph *ch* with a simple letter *h* etc. This project was originally proposed as a part of the universal Slavic grammar by a Slovak Herkel’ and the orthography reform of this kind was considered a safe and secret way to develop a universal Slavic orthography. This second wave of reforms was not successful and the original plan has been never fulfilled due to two factors: the decline of Pan-Slavism in the second half of the century and the success of the first wave of reforms⁶.

The orthography campaign of early Czech nationalists was, with regard to its reforming factors, deviant of the Romanticism of the same generation, due to the fact that it preferred rationalist and pan-Slavic ideas over the historicity of the existing orthography, hence being unique both in its goals and results.

¹ i.e. (Moravian) Brethren, but his orthography was originally developed by authors of *Grammatika česká* (1533) and was used by Catholic, Utraquist (= post-Hussite) and Protestant authors and publishers and taught at schools.

² Dobrovský’s orthography was not intended as a replacement of the „orthography of the Brethren“, but as for a scientific transcription.

³ It is worth of noting that at least Václav Hanka was definitely known in public not only as philologist and patriot, but as a “discoverer” of famous fake medieval “Manuscripts”, produced to support and enhance the antiquity of Czech literature. A remarkable paradox of the history is that later were found numerous and genuine medieval Czech written manuscripts.

⁴ Jungmann being the most influential of the generation of Dobrovský’s pupils, author of numerous studies and of the first modern Czech-German dictionary.

⁵ Here are used analogous graphemes, not the original symbols.

⁶ Another factor was the remarkable increase of the users of Czech language in few decades, the inertial of the mass was greater just by the rising numbers of the active users of the written Czech language.

References:

- Buzássyová, Ludmila. *Ján Herkel' a jeho dielo Základy všeobecného slovanského jazyka odvodené zo živých rečí a podložené zdravými zásadami logiky*. Bratislava 2009.
- Bělič, Jaromír. Jungmannovy představy o možnosti jazykového sjednocení Slovanů. *Slavica Pragensia* XVII. 1974, 115–132.
- Dobrovský, Josef. *Ausführliches Lehrgebäude der Böhmischen Sprache, zur gründlichen Erlernung derselben für Deutsche, zur vollkommenern Kenntniss für Böhmen*. Prag 1809.
- Dobrovský Josef. *Ausführliches Lehrgebäude der Böhmischen Sprache, zur gründlichen Erlernung derselben für Deutsche, zur vollkommenern Kenntniss für Böhmen*. Prag 1819.
- Flajšhans, Václav.: *Náš jazyk mateřský*, Praha 1924.
- Franta Šumavský, Josef. *Jazyk slovanský čili Myšlenky o všeslovanském jazyce písemném*. Praha 1851.
- Frinta Antonín. Návrhy jednotného pravopisu slovanských řečí. *Slavia* 17, 1947–8, 47–56.
- Gebauer, Jan. *Příspěvky k historii českého pravopisu a výslovnosti staročeské*. Praha 1871
- Hanka, Václav. „Podčárník“. Prvotiny pěkných umějí, neb literarnj přjlohy k cysařským král. wjdeňským nowinam XXXX. 1813–1814, 163.
- Hanka, Václav. *Prawopis Český podle Základu Grammatiky J. Dobrovského*, Praha 1817.
- Hanka, Václav. Hanka, V.: *Prawopis Český podle Základu Mluwnice J. Dobrovského*. Praha 1821.
- Hanka, Václav. Hanka, V.: *Prawopis český*. Praha 1833.
- Hanka, Václav. Hanka, V.: *Prawopis český*. Praha 1835.
- Hanka, Václav. Hanka, V.: *Prawopis český*. Praha 1839.
- Hanka, Václav. Hanka, V.: *Prawopis český*. Praha 1844.
- Hanka, Václav. Hanka, V.: *Pravopis český*. Praha 1847
- Hanka, Václav. *Ospravedlnění nejnovějších oprav českého pravopisu proti nářkům pojednání čteného dne 17. září 1846 ve zboru pro řeč a literaturu českou v Praze*. Praza: Vydáno od jeho přátel, 1847.
- Hanka, Václav. *Pravopis český*. Praha 1848.
- Hanka, Václav. *Pravopis český*. Praha 1849.
- Hanka, Václav – Jungmann, Josef. *O počátku a proměnách pravopisu českého*, Praha 1828
- Jezbera, František Jan. *Kyřil a Method, svatí apoštolové slovanských národův, nepsali nikdy hlaholsky než kyrilsky*. Praha 1858.
- Jezbera, František Jan. *O písmenech všech slovanských národův*. Praha 1860.
- Jungmann, Josef. *Beleuchtung der Streitfrage über die böhmische Orthographie, veranlasst durch Joh. Nejedlýs: Widerlegung der so genannten analogisch-orthogr. Neuerungen in der böhm. Sprache*. Prag 1829.
- Kašpar, J.: *O spisovné řeči české a vzájemnosti slovanské ve stol. XX*. Praha 1900.
- Kopečný, František. K Dobrovského pravopisné reformě. *Naše řeč* 62, 1979, 84–87.
- Lisický Alois. Spor o i a y. *Časopis Musea království českého* 78, 1898, 308–493.
- Michl, Josef Václav Justin. *Soustawa gazyka českého z hledišť prawopisného*. Praha 1836
- Nejedlý, Jan. *Practische Böhmische Gramatik für Deutsche*. Prag 1821.
- Palkovič, Juraj. *Pravopis český, podle základu gramatiky Dobrovského, od jeho žáka (?) Václava Hanky, Týdenník aneb Prešpurské slovenské noviny* 6, 1817, 312.
- Pleskalová, Jana – Šefčík, Ondřej. Pravopis. In: Pleskalová, Jana et al. (eds.): *Kapitoly z dějin české jazykové a bohemistiky*. Praha: Academia 2007, 499–539.
- Puchmajer, Antonín J. *Pravopis rusko-český*. Praha 1805.
- Sak, Robert. *Josef Jungmann: život obrozence*. Praha: Vyšehrad, 2007.
- Sedláček Miloslav. K vývoji českého pravopisu I, II. *Naše řeč* 76, 1993, s. 57–71, 126–137.
- Šafařík, Pavel. *Slovo o českém pravopisu*. Časopis českého museum 17. 1843. 3–12.
- Tešnar Hynek. K pravopisným polemikám v 1. polovině 19. století. *Naše řeč* 83, 2000, 243–252.
- Tešnar Hynek. K proměnám českého pravopisu v první polovině 19. století. *Sborník prací filosoficko-přírodovědecké fakulty Slezské university v Opavě, řada jazykovědná D1*, 2001, 95–111.
- Tešnar Hynek. Ještě k pravopisným polemikám v 1. polovině 19. století. *Naše řeč* 86, 2003, 27–37.

Die karischen Worttrennungszeichen

Der Vortrag stellt die Ergebnisse einer umfassenden Untersuchung zur Form und Funktion der karischen Worttrennungszeichen, eines bisher kaum besprochenen Themas der karischen Epigraphik, vor. Im ersten Teil des Vortrags wird die formale Typologie dieser Zeichen anhand aller bisher veröffentlichten Inschriften präsentiert. Die Kartierung der Zeichenformen bzw. deren (Nicht-)Anwesenheit führt zu Schriftprovinzen, die nicht nur zur Geschichte des karischen Alphabets (s. z.B. das eingeschränkte und von Karien teilweise abweichende Zeichenrepertoire der karischen Inschriften aus Ägypten, das nur mit bestimmten Orten in Karien in Verbindung gebracht werden kann) sondern auch zur Herkunftsbestimmung von karischen Inschriften unbekannter Provenienz beiträgt. Vor diesem Hintergrund wird im zweiten Teil des Vortrags die Funktion der Worttrennungszeichen anhand verschiedener Aspekte (syntaktische Stellung, Gattung, Schriftträger) systematisch untersucht. Besonders tiefgreifende Unterschiede zeigen sich im Gebrauch der Worttrenner zwischen Karien und Ägypten: Diese Zeichen wurden in Ägypten viel öfters als in Karien verwendet. Dabei lässt sich in Ägypten eine klare Tendenz (in gewissen Regionen praktisch eine obligatorische Regel) beobachten, nach der die Zeichensequenzen mithilfe der Worttrenner *und* der Ränder der Inschriftenträger in phonologische Wörter geteilt sind, wohingegen in Karien, sofern überhaupt (konsequent) gekennzeichnet, vor allem größere syntaktische bzw. thematische Einheiten auf diese Weise gruppiert werden. Es wird versucht, anhand der Chronologie sowie der Gattung dieser Inschriften eine Entwicklungsgeschichte dieser Zeichen zu skizzieren, die auch eine Lösung zu den beobachteten funktionalen Unterschieden bieten kann.

Zsolt Simon
Institut für Assyriologie und Hethitologie
Ludwig-Maximilians-Universität München

Writing in the ancient Aegean: local adaptations and broader perspectives

The focus of this paper is primarily on the Mycenaean world, where several autonomous political entities across Crete and mainland Greece at some point (or, rather, points) adopted a form of writing, today labelled Linear B, that looks from all appearances very standardised and stable. This is not only the case for the repertoire of the writing system itself; beyond the script, Linear B appears to have come as a whole package along with particular types of clay document and methods of recording information.

The material entanglements of Linear B tablets have been well studied, especially in recent years, from their manufacture and inscription to their relations with other objects and spaces. The aim of the present study, on the other hand, is to go beyond this to make further links between script, document, administrative setting and political structure. The link between these broader factors and the development of writing is all the more evident if we compare Linear B with its predecessors, Cretan Hieroglyphic and Linear A, for which there is evident regionalism in usage. Where Linear B differs is in its remarkable stability in spite of the chronological and geographical span of its attestations; however, some differences between sites can be observed and can potentially be used to understand better the transmission of writing in the Mycenaean world.

By comparing a range of features of tablets (including palaeography, layout, content and administrative and physical context) we can approach some old questions about the development of Linear B from a new perspective, setting the process of script creation and adaptation within a wider context of administrative need and geopolitical relationships.

This study stems from an ongoing programme of research as part of the project *Contexts of and Relations between Early Writing Systems* (CREWS, grant no. 677758, funded by the the European Research Council under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme.

Textsegmentierung und Rubrizierung

Am Beispiel deutschsprachiger Handschriften und Blockbücher des 15. Jahrhunderts möchte ich die Arbeit von Rubrikatoren in den Blick nehmen. Rubrikatoren (von lat. *rubricare* ›rot färben‹) hatten die Aufgabe, einen Text für die Lektüre aufzubereiten und/oder ihn ornamental weiterzubearbeiten. Sie fügten dazu farbige Lombarden, Absatzzeichen, Punkte und Virgeln ein, nahmen aber auch Unterstreichungen vor und zeichneten bei einzelnen Wörtern Initialbuchstaben aus. Die Rubrizierung kann uns wichtige Hinweise geben, nach welchen Richtlinien die Zeitgenossen die Rekodierung von Textpassagen vornahmen und welche Motive die segmentierende und auszeichnende Nachbearbeitung von Texten hatte. Dabei sind grundsätzlich verschiedene Verfahren möglich: Der Rubrikator kann sich bemüht haben, die Lesbarkeit des Textes zu erhöhen, indem er vor allem die *syntaktische* Struktur durch (zusätzliche) Satzzeichen verdeutlichte. In diesem Fall wären z. B. Satzgrenzen markiert und koordinierte Nominalphrasen abgetrennt worden. Aber auch eine *semantische* Auszeichnung kann handlungsanleitend gewirkt haben, so dass vor allem Namen und für den Text relevante Nomen durch eine Rubrizierung des Initialbuchstabens oder durch Unterstreichung hervorgehoben wurden. Darüber hinaus ist nach der *ästhetisch-ornamentalen* Funktion zu fragen: Finden sich Rubrizierungen, die gleichmäßig über den Schreib- oder Satzspiegel verteilt wurden oder lediglich dem Auffüllen zu weiter Wortzwischenräume dienten? Lässt sich nachweisen, dass Majuskeln gezielt rubriziert wurden, so dass ein Zusammenhang mit der Großschreibung zu vermuten ist?

Ein Vergleich verschiedener Handschriften und Blockbücher soll zeigen, welchen textsegmentierenden und auszeichnenden Verfahren die Rubrikatoren vornehmlich folgten, inwieweit diese Motive verallgemeinerbar sind oder ob man für das 15. Jahrhundert von einem idiosynkratisch gesteuerten Vorgehen der Rubrikatoren ausgehen muss. Der Blick auf die Rubrizierungsverfahren liefert dabei wichtige Hinweise für den allgemeinen Trend in der Übergangszeit vom Manuskript- zum Druckzeitalter, nämlich, den potenziellen Lesern durch eine segmentierende Text- und Wortbearbeitung wichtige Zusatzinformationen zu liefern und ihnen damit die Lektüre zu erleichtern.

Scribal Scribbles: Invisible Notes and Reader Response in an Anglo-Saxon Manuscript

Anglo-Saxon manuscripts have the potential to bring us face-to-face with their creators 1000 years ago, yet not all text within a manuscript is equally privileged. Marginal annotations and colophons have often been relegated to the status of 'scribbles' or treated as curiosities (Ker, 1957; Schiegg, 2016), while grammars rarely consider textual corrections as evidence for language variation.

Recently-discovered dry-point corrections in an eleventh-century manuscript of the Old English translation of Bede's *Historia ecclesiastica* show us evidence of the response of one Anglo-Saxon reader (Wallis, 2016). In this particular manuscript (Oxford, Corpus Christi College, 279B) the evidence suggests that the main text was written by a trainee, who made many mistakes in his copy. Subsequently, the layer of dry-point additions was inscribed by another reader. In a period where most surviving manuscripts are copies from earlier texts (influenced by the language and content of the exemplar), this new discovery distinguishes clearly between conscious, deliberate departures from the exemplar's language, and changes which are merely due to scribal habit (Laing, 2004).

Further investigation of this manuscript has revealed dry-point marginal annotations in the form of a personal name, an aphorism, and directions to a reader, providing examples of this reader/writer's attitude and response to the original scribe's text. The dry-point material therefore allows us a fascinating view, not only of the features which the reader/annotator felt compelled to correct, but also of his commentary on the performance of the original scribe.

This paper discusses these new discoveries in the context of other marginal textual additions, and demonstrates the additional layers of meaning discoverable from a more complete consideration of a manuscript's material context. An examination of this previously overlooked category of evidence gives us access to 'real' language use and reader-response in the pre-Conquest period.

Keywords: Old English; Manuscripts; Scribal performance; Textual reception.

Bibliography:

- Ker, N. R. 1957. *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*. Clarendon: Oxford.
- Laing, Margaret. 2004. 'Multidimensionality: Time, Space and Stratigraphy in Historical Dialectology.' *Methods and Data in English Historical Dialectology*, eds. M. Dossena and R. Lass. Bern: Peter Lang. 49-93.
- Schiegg, Markus. 2016. 'Scribes' Voices: The Relevance and Types of Early Medieval Colophons.' *Studia Neophilologica* 88.2. 129-147
- Wallis, Christine. 2016. 'Unpublished Dry-point Annotations in a Manuscript of the Old English Bede: Oxford, Corpus Christi College 279B.' *Medium Ævum* 85. 15-32.

Zu den Trennmarkierungen im Tartessischen

Tartessische Texte sind gewöhnlich in *scriptio continua* mit variierender Zeilenführung geschrieben. Hinweise auf Wortgrenzen ergeben sich somit im Wesentlichen durch eine kombinatorische Betrachtung. In wenigen Fällen weisen Texte Markierung auf, die den Textanfang bezeichnen. Selten sind darüber hinaus Trennzeichen zu finden, die womöglich eine syntaktische Einheit innerhalb des Textes, in diesem Fall aber wohl auch eine Wortgrenze markieren. Nach einem kurzen Überblick über die tartessische Epigraphik und Schreibkonvention sollen in diesem Beitrag die Möglichkeiten zur Erschließung der Wortgrenzen unter Einbeziehung der Trennmarkierungen diskutiert werden. Weiterhin wird die Frage nach der Typologie und der geographischen Verteilung der Verwendung von Trennzeichen innerhalb des tartessischen Korpus' angesprochen.

D.S. Wodtko, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Sprachwissenschaftliches Seminar
dagmar.s.wodtko@mail.uni-freiburg.de

The meanings of 'old-fashioned' spelling in the Roman Empire

Nicholas Zair
Cambridge University

Orthography has traditionally been used by linguists as a method of dating a text, and, by looking at 'mis-spellings', as evidence for changes in pronunciation. However, the frequent appearance of what is usually considered archaic spelling during the Roman imperial period, even in texts which suggest a low level of literacy, has been almost entirely overlooked. An example is the metrical slogan *quisquis ama(t) ualia(t), peria(t) qui no(n) sci(t) amare. bis tanti peria(t) quisquis amare uota(t)* 'whoever loves, may (s)he thrive; may (s)he perish who does not know how to love. Twice over may (s)he perish who forbids loving', found on a wall-painting at Pompeii. While this verse shows many deviations from standard spelling, such as missing '-t', and 'i' for 'e', in *ualia*, *peria* for *ualeat*, *pereat*, it also uses 'uo-' for 'ue-' in *uota* for *uetat*, a spelling which was around two hundred years out of date. Similarly, both modern scholars and ancient authorities tell us that the use of 'uu' in place of 'uu' in words like *uult* '(s)he wants' was defunct by the end of the first century BC. However, this spelling can still be found inscriptionally well into the second century AD.

These 'old-fashioned' spellings have a sociolinguistic value: they are not intuitive, but must have been learnt. I will make some preliminary observations about the kinds of spellings which have lived on and the context in which they are used: some aspects of 'traditional' spelling seem to have been prized at the army camp in Vindolanda in the North of England, for example; and the use of these spellings may have been part of the 'package' of skills that scribes could offer their clients in 2nd century AD Egypt.